
1996 - 2005
Unsere Betriebe in Kürze

1996 - 2005
Nos exploitations en bref

1996 - 2005
I nostri esercizi in breve



Betrieb Zentralschweiz

1996

Auf den 1.1. werden dem BABLW Betrieb Emmen (1) zusätzlich die Dienststellen Alpnach (2), Buochs und Pilatus mit 117 Mitarbeitenden zugewiesen, während 84 Mitarbeitende in andere Organisationen eingeteilt werden.

Der Personalbestand des Betriebes beträgt 302, davon in

Emmen:	168
Alpnach:	61
Buochs:	28
Dst Pilatus:	16
Dst Bettwil:	10
Dst Laupersdorf:	10
Dst Menzingen:	9

Die Avionikwerkstatt in Alpnach wird aufgelöst und aufgeteilt auf die Flugzeughallen und die Schweiz. Unternehmung für Flugzeuge und Systeme (SF).

Die Flugsicherungen Emmen, Alpnach und Buochs werden zu einem Meisterbereich zusammengelegt.

Au 1er janvier, l'exploitation OFEFA d'Emmen (1) se voit en plus attribuer les détachements d'Alpnach (2), de Buochs et du Pilate, soit un total de 117 collaborateurs. Quant aux 84 autres employés, ils sont incorporés dans d'autres organisations.

L'effectif en personnel de l'exploitation se monte à 302 et se répartit de la manière suivante :

Emmen :	168
Alpnach :	61
Buochs :	28
Détachement du Pilate :	16
Détachement de Bettwil :	10
Détachement de Laupersdorf :	10
Détachement de Menzingen :	9

L'atelier d'avionique d'Alpnach est dissous et réparti entre les hangars pour avions et l'entreprise SF.

Les services de navigation aérienne d'Emmen, d'Alpnach et de Buochs sont re-

Con effetto al 1.1 sono assegnate all'esercizio di Emmen (1) anche le sedi esterne di Alpnach (2), Buochs e Pilatus e 117 dei loro collaboratori, mentre ulteriori 84 collaboratori vengono integrati in un'altra organizzazione.

L'effettivo dell'esercizio ammonta a 302 persone, di cui a

Emmen:	168
Alpnach:	61
Buochs:	28
Sede esterna sul Pilatus:	16
Sede esterna di Bettwil:	10
Sede esterna di Laupersdorf:	10
Sede esterna di Menzingen:	9

L'officina aeronautica di Alpnach verrà chiusa e ripartita sugli hangar per aerei e sulla SF.

I servizi di sicurezza aerea di Emmen, Alpnach e Buochs verranno raggruppati a formare un settore di competenza.

Inoltre vengono messi in funzione il sis-



Inbetriebnahme der Kabelfanganlage KAFA 22 (3) und des militärischen Wetterinformationssystems MIWIS in Emmen.

Am 3. Oktober findet auf dem Flugplatz Emmen der Erstflug eines F/A-18 (5) statt.

groupés en un organisme central.

Mise en service du câble d'arrêt d'urgence KAFA 22 (3) et du système militaire d'information météorologique MIWIS à Emmen.

Le premier vol d'un F/A-18 (5) sur l'aérodrome d'Emmen a lieu le 3 octobre.

tema di cavi di ritenuta KAFA 22 (3) e il sistema d'informazione meteorologico MIWIS a Emmen.

Il 3 ottobre, sull'aerodromo di Emmen ha luogo il volo inaugurale di un F/A-18 (5).

1997

Der 23. Oktober ist ein entscheidender Tag für das Lenkwaffen-System BL-64 (4). Es wird festgelegt, dass dieses System liquidiert wird und ab dem Jahre 2001 nicht mehr im Betrieb sein soll. Nun beginnen schwierige Zeiten in denen überlegt und entschieden werden muss, wo und wann welche Mitarbeiter der Abteilung BL-64 versetzt, pensioniert oder umgeschult werden können.

Unsere Dienststelle Alpnach muss oder darf an vielen Ereignissen verschiedene Menschen und Organisationen mit den Helikoptern Super Puma und Alouette III unterstützen.

Die Gruppe Rüstung macht erste Rollversuche mit 12 F/A-18, inklusive Auffangversuch in die Kabelfanganlage (KAFA).

Le 23 octobre est une journée décisive pour le système d'engin guidé BL-64 (4). Les autorités décident que ce système sera liquidé et qu'il ne devra plus être utilisé au-delà de l'année 2001. Une période difficile s'amorce alors, au cours de laquelle il faudra décider quels seront les collaborateurs du groupe BL-64 qui seront transférés, mis à la retraite ou recyclés, et quand.

Notre détachement d'Alpnach s'occupe lui du transport de diverses personnalités et organisations à l'aide d'hélicoptères Super Puma et Alouette III lors de nombreuses manifestations.

Le Groupement de l'armement effectue des premiers essais de roulage avec 12 F/A-18, y compris des tests d'arrêt d'urgence avec l'installation KAFA.

Il 23 ottobre è una giornata decisiva per il sistema di ordigni teleguidati (4) BL-64. In tale data si decide infatti che il sistema sarà liquidato e che a partire dal 2001 non verrà più utilizzato. A questo punto inizia un periodo difficile in cui occorre riflettere e prendere una decisione riguardo al trasferimento, nonché al pensionamento o alla riconversione dei singoli collaboratori del reparto BL-64.

La nostra sede esterna di Alpnach ha il compito o l'onore di offrire un supporto a diverse persone e organizzazioni in occasione di varie manifestazioni impiegando elicotteri del tipo Super Puma e Alouette 3.

L'Aggruppamento dell'armamento esegue le prime prove di rullaggio con 12 F/A-18 e il sistema di cavi di ritenuta (KAFA).

6



1998

Für alle Mitarbeiter der Lenkwaffen-Stellungen können gute Weiterbeschäftigungslösungen im Betrieb Emmen gefunden werden.

Im März und April findet der letzte WK des Flab Lwf Rgt 7 (BL-64) statt. Am 02. April wird das Regiment offiziell verabschiedet.

Der neue Streckenabschnitt Emmen-Waldibrücke der Seetalbahn wird am 23. Mai in Betrieb genommen.

De bonnes solutions de remplacement peuvent être trouvées dans l'exploitation d'Emmen pour tous les collaborateurs touchés par la suppression des positions d'engins guidés BL-64.

Le dernier CR du rgt eg DCA 7 (BL-64) se déroule entre les mois de mars et avril. Le régiment est officiellement dissous le 2 avril.

Le nouveau tronçon de la Seetalbahn reliant Emmen à Waldibrücke est mis en service le 23 mai.

Tutti i collaboratori delle postazioni d'ordigni teleguidati trovano un buon impiego alternativo presso l'esercizio di Emmen.

Nei mesi di marzo e aprile ha luogo l'ultimo corso di ripetizione del rgt mis dca 7 (BL-64). Il reggimento viene ufficialmente congedato il 2 aprile.

Il 23 maggio viene messa in funzione la nuova tratta della Seetalbahn Emmen-Waldibrücke.

1999

Das Jahr wird geprägt von zahlreichen Einsätzen infolge von schweren Lawinen-niedergängen in der Schweiz und dem Kosovo-Konflikt (Operation ALBA) (6).

Am 07. Juli feiern wir 60 Jahre Flugplatz Emmen.

Der Sturm „Lothar“ richtet im ganzen Betrieb Emmen erheblichen Schaden an.

Im August beginnt der erste BABLW-Lehrling seine Ausbildung in Alpnach.

Der Tagesstandort ADS 95 in Buochs kann mit einer kleinen Verspätung fertig-

L'année est marquée par de nombreux engagements liés à des avalanches de grande envergure ainsi qu'au conflit au Kosovo (opération ALBA) (6).

L'aérodrome d'Emmen célèbre ses 60 ans le 7 juillet.

L'ouragan « Lothar » provoque d'importants dommages dans toute l'exploitation d'Emmen.

Le premier apprenti OFEFA commence sa formation à Alpnach au mois d'août.

L'emplacement de jour ADS 95 à Buochs

Quest'anno si contraddistingue per i numerosi impieghi prestati in occasione della caduta di importanti valanghe, nonché durante il conflitto armato in Kosovo (Operazione ALBA) (6).

Il 7 luglio si festeggia il 60° anniversario dell'aerodromo di Emmen.

L'uragano „Lothar“ arreca ingenti danni a tutto l'esercizio di Emmen.

In agosto il primo apprendista dell'UFEFA inizia il suo periodo di formazione ad Alpnach.



gestellt werden (7).

Die Flugzeuge Mirage IIIS werden liquidiert; 28 Flugzeuge werden zur Liquidation in Buochs bereitgestellt. Am 22. Oktober findet die offizielle Verabschiedung der Mirage IIIS-Flotte in Buochs statt (8).

Der Kommandant Luftwaffe, KKdt Fernand Carrel, wird am 19. November in Emmen verabschiedet. Sein Nachfolger wird Divisionär Hansruedi Fehrlin.

Die LT Abt 7 hat neu ihren Kriegsstützpunkt in Emmen. Dazu müssen einige Unterstützungs- und Vorarbeiten geleistet werden.

Der Betrieb Emmen wird am 25. Februar mit dem gesamten BABLW zusammen ISO zertifiziert.

Das Aufklärungsdrohnensystem ADS 95 (9) erhält am 31. März die sanierte ehemalige Landi- und Flugzeughalle 3 und hat damit ein modernes und praktische Zuhause. Ausserdem wird ein Startplatz mit Unterstand in Emmen errichtet.

peut être terminé avec un peu de retard (7).

Les avions Mirage IIIS sont liquidés ; 28 avions sont préparés pour la liquidation à Buochs. La prise de congé officielle de la flotte des Mirage IIIS a lieu le 22 octobre à Buochs (8).

Le commandant des Forces aériennes, le cdt C Fernand Carrel, prend congé de sa fonction à Emmen le 19 novembre. Le divisionnaire Hansruedi Fehrlin lui succède.

2000

Le gr TA 7 a désormais établi son point d'appui en cas de guerre à Emmen. D'où la nécessité de procéder à quelques travaux d'aménagement.

L'exploitation d'Emmen est certifiée ISO en compagnie de l'ensemble de l'OFEFA en date du 25 février.

Le 31 mars, le système de drones de reconnaissance ADS 95 prend possession de l'ancien hangar pour avions 3, complètement restauré, ce qui lui permet d'avoir un chez soi moderne et pratique (9). Une place de départ avec abri est en outre amé-

L'ubicazione di giorno per gli ADS 95 a Buochs viene ultimata con un leggero ritardo (7).

Vengono liquidati i velivoli del tipo Mirage IIIS; a Buochs vengono preparati per la liquidazione 28 velivoli. Il 22 ottobre, a Buochs viene ufficialmente congedata la flotta di Mirage IIIS (8).

Il comandante delle Forze aeree, cdt C Fernand Carrel, viene congedato ufficialmente a Emmen il 19 novembre. Come suo successore viene nominato il divisionario Hansruedi Fehrlin.

Come sede per il nuovo punto d'appoggio di guerra del gr TA 7 viene scelta Emmen. Per realizzarlo si sono resi necessari vari lavori di supporto e lavori preliminari.

Il 25 febbraio l'esercizio di Emmen e l'intero UFEFA ottengono il certificato ISO.

Il 31 marzo viene messa a disposizione del sistema di ricognitori aerei ADS 95 (9) l'hangar n° 3 appena ristrutturato. Il sistema ottiene così un alloggio pratico e moderno. Inoltre viene installata un'area di decollo completa di tettoia ad Emmen.



Die neuen Flugzeug-Bereitstellungsboxen Halle 6 werden am 31. Juli dem Flugbetrieb übergeben.

Betriebsleiter Leo Furrer übergibt am 31. November die Leitung des Betriebes Emmen an Peter Rohrer (10).

Auf dem Flugplatz Alpnach wird das Vorhaben „Natur, Landschaft und Armee“ NLA abgeschlossen.

Der militärische Trainingsflugbetrieb auf dem Flugplatz Buochs wird Mitte Jahr eingestellt.

nagée à Emmen.

Le nouveau hangar 6 contenant des boîtes de préparation pour avions est inauguré le 31 juillet.

Le 30 novembre, le chef d'exploitation Leo Furrer remet la direction de l'exploitation d'Emmen à Peter Rohrer (10).

Le projet « Nature - paysage - armée » (NPA) prend fin sur l'aérodrome d'Alpnach.

Les vols militaires d'entraînement sur l'aérodrome de Buochs cessent au milieu de l'année.

2001

Der erste neue Transporthelikopter TH-98 COUGAR T-333 trifft am 16. Februar aus dem Herstellerwerk in Frankreich auf dem Flugplatz Alpnach ein.

Am 01. März wird der Waffenplatz Emmen 60-jährig. Zu diesem Jubiläum wird eine Lenkwaffe BL-64 Bloodhound im Kasernenareal als bleibende Erinnerung aufgestellt (11).

Am 28. März wird der neue Zuschauerplatz Emmen mit dem Patrouille-Suisse-Monument und einem Hunter-Flugzeug

Le premier nouvel hélicoptère de transport TH-98 COUGAR T-333, tout juste sorti de sa fabrique française, atterrit sur l'aérodrome d'Alpnach le 16 février.

Le 1er mars, la place d'armes d'Emmen fête ses 60 ans. A cette occasion, un engin guidé de type Bloodhound 64 est érigé sous forme de mémorial dans le périmètre de la caserne (11).

La nouvelle place pour spectateurs d'Emmen ainsi que son monument dédié à la Patrouille suisse et son avion Hunter



I nuovi box per la preparazione degli aerei ubicati nell'hangar 6 vengono consegnati al servizio di volo in data 31 luglio.

Il 30 novembre il dirigente d'esercizio di Emmen Leo Furrer passa il testimone a Peter Rohrer (10).

Sull'aerodromo di Alpnach viene portato a termine il progetto „Natura, paesaggio e esercito“ NPE.

A metà anno vengono interrotti i voli d'addestramento militari sull'aerodromo di Buochs.

Il 16 febbraio, direttamente dalla fabbrica francese, giunge sull'aerodromo di Alpnach il primo elicottero da trasporto della nuova serie TH-98 COUGAR T-333.

Il 1° marzo l'aerodromo di Emmen compie 60 anni. In occasione dell'anniversario viene sistemato nell'area della caserma un ordigno teleguidato BL-64 come ricordo permanente (11).

Il 28 marzo viene inaugurata a Emmen la nuova area per gli spettatori nella quale troneggiano il monumento della Patrouille



eingeweiht (12) .

Zur Swiss Air Force Competition (ehemals AVIA-Meisterschaften) treffen sich am 31. August und am 01. September rund 12'000 begeisterte Zuschauer auf dem Flugplatz Emmen.

Am 10. Dezember werden die ersten vier Aufklärungsdrohnensysteme ADS-95 durch Rüstungschef Dr. Markwalder dem Kommandanten der Luftwaffe, Korpskommandant Hansruedi Fehrlin, offiziell übergeben.

Am 12. bis 14. April findet in der Gemeinde Emmen die Gewerbeausstellung EGA 02 statt. Auch der BABLW Betrieb Emmen beteiligt sich an dieser Ausstellung mit einem Stand. Das Echo ist durchwegs positiv.

Am 04. Mai feiern der Sportclub Flugplatz Emmen und die Personalmusik Betrieb Emmen (13) das 50- bzw. 35-jährige Bestehen.

Der Film „Super Puma Simulator“ (14) gewinnt am 35. Internationalen Film and Video Festival in Kalifornien die Silber-

sont inaugurés le 28 mars (12).

Quelque 12'000 spectateurs enthousiastes se retrouvent sur l'aérodrome d'Emmen les 31 août et 1er septembre à l'occasion de la Swiss Air Force Competition (anciens championnats AVIA).

Le 10 décembre, les quatre premiers systèmes de drones de reconnaissance ADS 95 sont officiellement remis au commandant des Forces aériennes, le commandant de corps Hansruedi Fehrlin, par le chef de l'armement, le Dr Markwalder.

2002

L'exposition industrielle EGA 02 a lieu du 12 au 14 avril dans la commune d'Emmen. L'exploitation OFEFA d'Emmen y participe à travers un stand. Les échos sont largement positifs.

Le 4 mai, le club de sport de l'aérodrome d'Emmen et la fanfare du personnel de l'exploitation d'Emmen (13) célèbrent respectivement leur 50e et leur 35e année d'existence.

Le film « Simulateur Super Puma » (14) remporte la médaille d'argent lors du 35e

Suisse e un aereo del tipo Hunter (12).

Il 31 agosto e il 1° settembre l'aerodromo di Emmen accoglie circa 12'000 spettatori entusiasti venuti per assistere alla Swiss Air Force Competition (ex campionati AVIA).

Il 10 dicembre il capo dell'armamento, dr. Markwalder, consegna ufficialmente i primi quattro sistemi di ricognitori aerei ADS-95 al comandante delle Forze aeree Hansruedi Fehrlin.

Dal 12 al 14 aprile il comune di Emmen ospita la fiera artigianale EGA 02. Anche l'esercizio UFEFA di Emmen è presente all'esposizione con uno stand. Gli echi sono molto positivi.

Il 4 maggio il Club sportivo dell'aerodromo di Emmen e la Banda del personale dell'esercizio di Emmen (13) festeggiano rispettivamente il 50° e il 35° anniversario.

Il film „Super Puma Simulator“ (14) vince la medaglia d'argento al 35° Festival internazionale del film e del video in



medaille.

Der erste Polymechaniker-Lehrling des Betriebes Emmen, Michael Wymann, beginnt am 01. September den zweiten Teil seiner Ausbildung in Emmen (15).

Alle 12 neuen Cougar TH-98 werden der Luftwaffe am Freitag, 27. September auf dem Flugplatz Alpnach von der Gruppe Rüstung übergeben (16).

Zum ersten Mal in der Geschichte der Schweizer Luftwaffe nimmt ein Super Puma der Schweiz an einer offiziellen UNO-Mission statt. Am Dienstag, 08. Oktober startet vom Flugplatz Alpnach aus ein Super Puma nach Toplicane im Kosovo. Drei Militärpiloten und drei Mechaniker der Dienststelle Alpnach stellen die erste Crew (17).

Am 25. März feiern wir 10 Jahre Patrouille Suisse Home Base Emmen.

Am Wochenende des 21./22. Juni findet auf dem Flugplatz Buochs seit Jahren erstmals wieder ein „Strassen-Rundstreckenrennen“ in der Schweiz statt.

Festival du film et de la vidéo en Californie.

Le premier apprenti polymécanicien de l'exploitation d'Emmen, Michael Wymann, débute la deuxième partie de sa formation à Emmen le 1er septembre (15).

Les 12 nouveaux hélicoptères de transport Cougar TH-98 sont remis aux Forces aériennes par le Groupement de l'armement le vendredi 27 septembre sur l'aérodrome d'Alpnach (16).

Pour la première fois dans l'histoire des Forces aériennes suisses, un Super Puma suisse participe à une mission officielle de l'ONU. Il décolle le mardi 8 octobre de l'aérodrome d'Alpnach à destination de Toplicane au Kosovo. Trois pilotes militaires et trois mécaniciens du détachement d'Alpnach forment le premier équipage (17).

2003

Le 25 mars, nous célébrons les 10 ans de la base de la Patrouille suisse à Emmen.

Le week-end du 21 et 22 juin, l'aérodrome de Buochs est le théâtre de la première course automobile de vitesse en circuit ayant lieu en Suisse depuis de nom-

California.

Il 1° settembre il primo apprendista polimeccanico dell'esercizio, Michael Wymann, inizia la seconda parte della sua formazione qui a Emmen (15).

Venerdì 27 settembre, sull'aerodromo di Alpnach, l'Aggruppamento dell'armamento consegna 12 i nuovi Cougar TH-88 alle Forze aeree (16).

Per la prima volta nella storia delle Forze aeree svizzere, un Super Puma elvetico partecipa ad una missione ufficiale dell'ONU. Martedì 8 ottobre un Super Puma decolla dall'aerodromo di Alpnach a destinazione di Toplicane in Kosovo. Il primo equipaggio è composto di tre piloti militari e di tre meccanici della sede esterna di Alpnach (17).

Il 25 marzo festeggiamo il 10° anniversario della Patrouille Suisse Home Base a Emmen.

Durante il fine settimana del 21 e 22 giugno, dopo lunghi anni d'assenza, sull'aerodromo di Buochs viene nuovamente orga-



Gegen 25'000 Flieger- und Flabfans finden sich am Samstag, 30. August 2003, auf dem Gelände des Flugplatzes Emmen anlässlich der SAC (Swiss Air Force Competition) ein (18).

Auf dem Flugplatz Alpnach wird ausgebaut.

Dieses Projekt betrifft eine neue Truppenunterkunft „Chilcherli“ und einen Neubau eines Gebäudes mit Büros, Einsatzzentrale und Personalrestaurant. Die Bauarbeiten sollen 2005/2006 erfolgen.

Die Heli-Flugbetriebshalle in Alpnach wird erweitert.

24. Oktober: 10 Jahre Super Puma-Simulator in Emmen (19).

Im Zusammenhang mit Armee XXI werden Ende Oktober die Mobilmachungsplätze 211 (Luzern) und 314 (Ob- und Nidwalden) aufgelöst.

Armee XXI tritt in Kraft. Wir heissen neu Betriebe Lufwaffe, Betrieb Zentralschweiz (BLW BZ).

breuses années.

Quelque 25'000 passionnés d'avions et d'armes de défense contre avions se retrouvent sur le terrain de l'aérodrome d'Emmen le samedi 30 août à l'occasion de la SAC (Swiss Air Force Competition) (18).

Quant à l'aérodrome d'Alpnach, il s'agrandit. Ce projet concerne le nouveau cantonnement «Chilcherli» et un nouveau bâtiment abritant des bureaux, une centrale d'engagement et un restaurant pour le personnel. Les travaux de construction devraient se dérouler en 2005 et 2006.

Le hangar pour hélicoptères d'Alpnach est agrandi.

24 octobre : 10 ans de simulateur Super Puma à Emmen (19).

A la fin du mois d'octobre, les places de mobilisation 211 et 314 sont dissoutés dans le cadre de la réforme de l'Armée XXI.

2004

La nouvelle Armée XXI entre en vigueur. Notre nouveau nom est le suivant : Exploitations des Forces aériennes, Exploitation de

nizzata una „corsa su strada a circuito“ in Svizzera.

In occasione della SAC (Swiss Air Force Competition), prevista per sabato 30 agosto 2003, sul terreno dell'aerodromo di Emmen (18) si riuniscono circa 25'000 fans dell'aviazione e della difesa contraerea.

Sull'aerodromo di Alpnach sono in atto lavori d'ampliamento. Il progetto prevede la realizzazione del nuovo alloggio per la truppa «Chilcherli» nonché di un nuovo edificio destinato ad accogliere uffici, la centrale d'intervento e il ristorante per il personale. La messa in cantiere è prevista per il 2005/2006.

Viene ampliato anche l'hangar per il servizio di volo con elicotteri ad Alpnach.

24. ottobre: Il simulatore di volo per Super Puma installato ad Emmen compie 10 anni (19).

In concomitanza con l'introduzione di Esercito XXI, alla fine di ottobre viene sciolta le piazze di mobilitazione 211 e 314.

Entra in vigore Esercito XXI. La nostra nuova designazione è Esercizi delle Forze aeree, Esercizio Svizzera centrale (EFA ESC).



In fast unveränderter Organisation beginnen wir im neuen Jahr unsere Arbeit. Wiederum liegt eine ungewisse Zukunft vor uns, was uns aber nicht hindert mit vollem Elan unsere Aufgaben zu erfüllen.

Am 20. Januar feiert der Flugplatz Alpnach sein 40jähriges Bestehen.

Von Mai bis Juni dreht ein Filmteam auf dem Flugplatz Emmen den Spielfilm «Anjas Engel». Auch einige unserer Flugbetriebsmitarbeiter werden als Statisten eingespannt (20).

Zwischen dem 20. und 23. August findet auf der Allmend in Luzern das Eidgenössische Schwing- und Älplerfest statt. Das Hornussen wird auf dem Gelände des Militärflugplatzes Emmen durchgeführt.

Verschiedene Mirage-Flugzeuge (21) werden am 26. November in Buochs an private Interessenten versteigert.

Am 06. Dezember wird das Stationierungskonzept des VBS vorgestellt. Fazit: Der Militärflugplatz Emmen soll weiterhin genutzt, Alpnach geschlossen und Buochs als „sleeping base“ eingestuft werden.

In Alpnach sind zwei Deutsche Piloten das ganze Jahr über stationiert. Sie wer-

Suisse centrale (EFA ESC).

Nous débutons notre travail dans la nouvelle année avec une organisation quasi inchangée. Même si l'avenir est à nouveau incertain, nous nous dévouons toujours corps et âme à l'accomplissement de nos tâches.

L'aérodrome d'Alpnach célèbre ses 40 ans d'existence le 20 janvier.

Entre mai et juin, une équipe de tournage enregistre le film «Anjas Engel» sur l'aérodrome d'Emmen. Certains de nos collaborateurs sont même engagés comme figurants (20).

La Fête fédérale de lutte suisse et des jeux alpestres se déroule du 20 au 23 août à l'Allmend de Lucerne. Le hornussen est organisé sur le terrain de l'aérodrome militaire d'Emmen.

Divers avions Mirage sont vendus aux enchères à des particuliers le 26 novembre à Buochs (21).

Depuis le 6 décembre, date de la présentation du concept de stationnement du DDPS, l'aérodrome militaire d'Emmen sait qu'il n'est pas voué à l'abandon.

Nel nuovo anno iniziamo il nostro lavoro in seno ad un'organizzazione pressoché immutata. Siamo di nuovo confrontati con un futuro incerto, ma ciò non c'impedisce di affrontare i nostri compiti a pieno slancio.

Il 20 febbraio l'aerodromo di Alpnach festeggia il suo 40° anniversario.

Da maggio a giugno un'équipe cinematografica è impegnata nelle riprese del film «Anjas Engel» sull'aerodromo di Emmen. Tra le comparse ci sono anche alcuni dei nostri collaboratori del servizio di volo (20).

Tra il 20 e il 23 agosto l'Allmend di Lucerna accoglie la Festa federale di lotta e dei giochi alpestri. Il torneo di „Hornussen“ si svolge sul sedime dell'aerodromo di Emmen.

Il 26 novembre, a Buochs diversi aerei del tipo Mirage sono venduti all'asta e finiscono in mano privata (21).

Il 6 dicembre viene presentato il concetto degli stazionamenti del DDPS. Conclusione: L'aerodromo militare di Emmen rimarrà ulteriormente in funzione.



den als Copiloten auf Super Puma und Cougar eingesetzt.

Nach der verheerenden Flutkatastrophe in Indonesien, beschliesst der Bundesrat, mit drei Super Pumas Hilfsflüge vor Ort durchzuführen. Die Super Pumas werden in Alpnach vorbereitet und anschliessend mit einem Antonov-Transportflugzeug (22) von Kloten nach Medan (23) geflogen. Alleine in den ersten zwei Einsatzwochen bis zum 28. Januar erbringen die drei Schweizer Armeehelikopter über 137 Flugstunden, transportieren 93,7 Tonnen Hilfsgüter und 528 Passagiere. Bei den Hilfsgütern handelt es sich vornehmlich um Zelte, Decken, Küchenartikel und Medikamente.

Auf dem Flugplatz Buochs findet vom 26. bis 29. Mai die Gewerbeausstellung „iheimisch“ statt. Der Betrieb Zentralschweiz nimmt mit einem Stand daran teil und stellt Infrastrukturen zur Verfügung.

Im Juni präsentiert sich der Betrieb zu-

Deux pilotes allemands sont stationnés à l'aérodrome d'Alpnach toute l'année. Ils sont engagés comme copilotes sur des Super Puma et des Cougar.

2005

Après les graves inondations en Indonésie, le Conseil fédéral décide d'apporter de l'aide à la population locale et envoie trois Super Puma sur place. Les hélicoptères sont préparés à Alpnach avant d'être aéroportés vers Medan (23) à l'aide d'un avion de transport Antonov (22) depuis Kloten. Au cours des deux premières semaines d'engagement, soit jusqu'au 28 janvier, les trois hélicoptères de l'Armée suisse ont effectué plus de 137 heures de vol et transporté 93,7 tonnes de matériel ainsi que 528 passagers. Ledit matériel consistait essentiellement en des tentes, des couvertures, des articles de cuisine et des médicaments.

L'exposition industrielle « iheimisch » se déroule du 26 au 29 mai sur l'aérodrome de Buochs. L'Exploitation de Suisse centrale y participe avec un stand et met à disposition ses infrastructures.



Ad Alpnach sono di stanza due piloti tedeschi sull'arco di tutto l'anno. Vengono impiegati come copiloti sui Super Puma e sui Cougar.

In seguito alle devastanti inondazioni che hanno colpito l'Indonesia, il Consiglio federale decide di inviare tre Super Puma da impiegare per voli di soccorso in loco. I Super Puma vengono preparati ad Alpnach prima di essere trasportati da Kloten a Medan (23) con un aereo da trasporto Antonov (22). Già nelle prime due settimane d'impiego, precisamente entro il 28 gennaio 2005, i tre elicotteri dell'Esercito svizzero hanno effettuato oltre 137 ore di volo, trasportando 528 passeggeri e 93,7 tonnellate di mezzi di soccorso. In questo caso, si tratta prevalentemente di tende, coperte, articoli da cucina, mobili e medicinali (22).

Tra il 26 e il 29 maggio sull'aerodromo di Buochs ha luogo la fiera artigianale intitolata „iheimisch“. L'Esercito Svizzera centrale è presente alla manifestazione con uno stand e, inoltre, mette a disposizi-



dem am ODA (open day aerospace) in Emmen.

Mitarbeit am Projekt ZMB (zivile Mitbenützung des Flugplatzes Emmen) zusammen mit der RUAG aerospace und der Wirtschaftsförderung des Kantons Luzern.

Auch der Betrieb Zentralschweiz bleibt vom Hochwasser in weiten Teilen der Schweiz nicht verschont. Die Dienststellen Buochs (24) und Alpnach (25) sind weitgehend überschwemmt; in Emmen sind die Heizung und die Telefonzentrale betroffen. Dank unermüdlichem Einsatz unserer Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter können die Flugplätze Buochs und Alpnach schon einige Tage später wieder benutzt werden. Von Buochs aus betreibt die Schweizer Luftwaffe mit Armeehelikoptern eine Luftbrücke ins von der Umwelt abgeschnittene Engelberg (26).

Im Juni wird das Stationierungskonzept der Luftwaffe angepasst. Emmen bleibt Hauptstandort und Jet-Ausweichflugplatz, Alpnach Helikopter-Basis und Buochs „sleeping base“. Dübendorf wird per 1.1.06 als Dienststelle dem Flugplatzkommando Emmen unterstellt.

En juin, l'exploitation se présente en outre lors de l'ODA (open day aerospace) à Emmen.

Elle collabore aussi au projet ZMB (utilisation civilo-militaire de l'aérodrome d'Emmen) en compagnie de la RUAG aerospace et de la promotion économique du canton de Lucerne.

L'Exploitation de Suisse centrale n'est pas épargnée non plus par les graves inondations touchant une grande partie du pays. Les détachements de Buochs (24) et d'Alpnach (25) se retrouvent presque entièrement sous les eaux; à Emmen, le chauffage et la centrale téléphonique sont touchés. Grâce à l'engagement sans répit de nos collaboratrices et de nos collaborateurs, les aérodromes de Buochs et d'Alpnach peuvent être réutilisés quelques jours après les inondations déjà. C'est même à partir de Buochs que les Forces aériennes suisses mettent en place un pont aérien avec des hélicoptères militaires pour ravitailler la station d'Engelberg, littéralement coupée du monde (26).

one le infrastrutture necessarie.

In giugno l'esercizio partecipa all'ODA (open day aerospace) a Emmen.

Inoltre collabora al progetto ZMB (utilizzo dell'aerodromo di Emmen per scopi civili) assieme alla RUAG aerospace e al promovimento economico del Canton Lucerna.

Anche l'Esercizio Svizzera centrale non viene risparmiato dalle inondazioni che hanno colpito numerose regioni della Svizzera. Le sedi esterne di Buochs (24) e Alpnach (25) sono in gran parte allagate, mentre a Emmen sono fuori uso il riscaldamento e la centrale telefonica. Grazie all'inarrestabile prodigarsi delle nostre collaboratrici e dei nostri collaboratori, già pochi giorni più tardi gli aerodromi di Buochs e di Alpnach sono nuovamente agibili. Da Buochs le Forze aeree svizzere gestiscono un ponte aereo realizzato con elicotteri dell'esercito a destinazione di Engelberg, il comune rimasto isolato dal resto del mondo (26).

